

Hic domentur dæmones,
Qui lupino capta ritu
Devorant præcordia,
Strangulant mentes et ipsas,
Seque miscent sensibus.

Tunc suo jam plenus hoste
Sistitur furens homo,
Spumeas eflans salivas,
Cruda torquens lumina,
Expiandus quæstione¹
Non suorum² criminum.

Audias, nec tortor adstat,
Ejulatus flebiles:
Scinditur per flagra corpus,
Nec flagellum cernitur,
Crescit et suspensus ipse
Vinculis latentibus.

His modis spurcam latronem
Martyrum virtus quatit;
Hæc coercet, torquet, urit;
Hæc catenas incutit:
Prædo vexatus relictis
Se medullis exuit.

¹ Investigacion.

² Tal vez dice *non suorum* porque el energúmeno no tiene culpa en lo que le obliga á hacer el demonio. Tambien puede referirse el poeta á la fórmula de los exorcismos que estaba ya en uso en su tiempo.

³ Imitacion de Virgilio en el libro II de la Eneida:

Catalique relicti
Faucibus spectant siccis.

⁴ *Horror algidus* indica aquí la horripilacion, es decir, el estremecimiento ó frio que precede á la calentura en el que sufre de terciana.

⁵ Cantad, ó entonad himnos.

Liquit illæsam rapinam:
Faucibus siccis³ fugit:
Ungue ab imo usque ad capillum
Salva reddit omnia,
Confitens, ardere sese;
Nam gehennæ est incola.

Quid loquar purgata longis
Alba morbis corpora?
Algidus⁴ cum decoloros
Horror artus concutit:
Hic tumor vultum relinquit,
Hic color verus redit.

Hoc bonum Salvator ipse,
Quo fruamur, præstitit,
Martyrum cum membra nostro
Consecravit oppido:
Sospitant quæ nunc colonos,
Quos Iberus aluit.

State nunc, hymnite⁵, matres,
Pro receptis parvulis:
Conjugum salute læta
Vox maritarum strepat:
Sit dies hæc festa nobis,
Sit sacratum gaudium.

HYMNUS

In honorem XVIII Martyrum Cæsaraugustanorum¹.

Canta el poeta á los diez y ocho mártires que se mencionan en la nota; y celebrando con esta ocasion las glorias cristianas de Zaragoza, ensalza tambien, por medio de una feliz digresion, á los mártires Vicente, Engracia, Cayo y Cremencio. Revelanse en este himno mucho ingenio, entusiasmo, ternura y cristiana piedad.

Bis novem noster populus sub uno
Martyrum servat cineres sepulchro²:
Cæsaraugustam vocitamus urbem,
Res cui tanta.³

Plena magnorum domus angelorum
Non timet mundi fragilis ruinam,
Tot sinu gestans simul offerenda
Munera Christo.

Cum Deus dextram quatiens coruscam
Nube subnixus veniet rubente,
Gentibus⁴ justam positurus æquo
Pondere libram;

¹ Acerca de estos 18 mártires (no todos hijos de Zaragoza) dice el Martirologio romano en el día 16 de Abril: «Cæsaraugusta in Hispania natalis Ss. decem et octo martyrum, Optati, Luperi, Successi, Martialis, Urbani, Juliae, Quintiliani, Publii, Frontonis, Felicis, Cœciliani, Eventii, Primitivi, Apodemii et aliorum quatuor, qui Saturnini vocati esse referuntur. Hi omnes sub daciano Hispaniarum præside simul pœnis affecti atque interempti sunt: quorum illustre martyrium Prudentius versibus exornavit.» Fueron martirizados hacia el año 304, durante la persecucion de Maximiano.

² Arévalo entiende que los restos mortales de los 18 mártires estaban depositados bajo de un mismo altar que Prudencio llama *sepulchro*, así como otros *confesion, martirio, memoria de los mártires*.

³ Que posee tan inestimable tesoro. (La vez cui es aquí disilaba).

⁴ Para juzgar con justicia á todas las naciones.

Orbe de magno caput excitata ¹
 Obviam Christo properanter ibit
 Civitas omnis ², pretiosa portans
 Dona canistris ³.

Afra ⁴ Carthago tua promet ossa,
 Ore ⁵ facundo Cypriane doctor:
 Corduba Acisclum dabit, et Zoëllum,
 Tresque coronas ⁶.

Tu tribus ⁷ gemmis diadema pulchrum
 Offeres Christo genitrix piorum,
 Tarraco, intexit cui Fructuosus
 Sutile vinclum ⁸.

Nomen hoc gemmæ strophio illigatum ⁹;
 Emicant juxta lapides gemelli ¹⁰,

¹ Lo mismo que *elevata*: levantada la cabeza. (La idea que concibe aquí el poeta de que en el día del juicio cada ciudad presentará sus dones ú ofrendas, la encontramos ingeniosa, llena de grandeza y feliz).

² En algunos ejemplares se lee *quæque*, por suponerse que *omnis* es aquí de no muy correcta latinidad. Si se lee *quæque*, debemos advertir que Prudencio alarga la *e* por empezar con dos consonantes la dición siguiente, cosa frecuente en nuestro poeta.

³ Las glosas antiguas entienden por *canistris* los sepuleros, tal vez porque algunos de estos tienen forma de cestas, y es cosa sabida que en estas suelen presentarse los dones ó regalos.

⁴ Africana. Llámala el poeta Cartago Africana para distinguirla de la nueva Cartago á Cartagena de España.

⁵ O elocuente Doctor Cipriano. (En otro himno llama Prudencio á este Santo *cum amore nostrum*, esto es, *hispanum*).

⁶ De otros tres martires, es á saber: Fausto, Januario y Marcial. Esta parece la opinion más probable.

⁷ No porque estas perlas sean las únicas, sino las más resplandecientes de la diadema.

⁸ *Vinclum sutile* parece ser una piedra preciosa engastada ó cosida á la lámina ó plancha con que se cierra y une por debajo la diadema, sirviendo como de hebilla. Lo que es para Virgilio *fibula aurea* en este verso,

Aurea purpuream subnectit fibula vestem,

es para Prudencio *fibula gemmea* ó *vinclum sutile*.

⁹ *Suple est. Strophium*, segun san Isidoro (lib. xix de las Etimologías, cap. 33), es un ceñidor de oro guarnecido de piedras preciosas.

¹⁰ Los dos diáconos Augurio y Eulogio, que sufrieron el martirio con el obispo san Fructuoso.

Ardet et splendor parilis duorum
 Igne corusco.

Parva Felicis decus exhibebit
 Artubus sanctis locuples Gerunda,
 Nostra præstabit Calagurris ambos, ¹
 Quos veneramur.

Barchinon claro Cucufate ² freta
 Surget, et Paulo speciosa Narbo ³;
 Teque præpollens Arelas ⁴ habebit,
 Sancte Genesi.

Lusitanorum caput ⁵ oppidorum
 Urbs, adorata cineres puellæ
 Obviam Christo rapiens, ad aram
 Porriget ipsam.

Sanguinem Justi, cui Pastor hæret,
 Ferculum duplex, geminumque donum
 Ferre Complutum ⁶ gremio juvabit
 Membra duorum.

Ingeret ⁷ Tingis sua Cassianum,
 Festa Massilum monumenta Regum;
 Qui cinis gentes domitas coëgit
 Ad juga Christi.

Singulis pauca, tribus, aut duobus,

¹ Hemeterio y Celedonio.

² El cuerpo de san Cucufate se conservaba en otro tiempo en Barcelona, ó no lejos de esta ciudad, en el monasterio de san Cucufate, llamado vulgarmente *San Colgat del Vallés*; mas despues parece que se trasladó al monasterio de san Dionisio de Paris.

³ La ciudad de Narbona en Francia.

⁴ La ciudad de Arles en el mismo reino.

⁵ Mérida. Trátase aquí de santa Eulalia, virgen de 13 años, que sufrió el martirio en Mérida, su ciudad natal.

⁶ Alcalá de Henares.

⁷ Tãnger (*ciudad de la Mauritania*) magnífico panteon de los reyes africanos, introducir a su Casiano, quien, polvo ahora, hizo en otro tiempo que sometieran su cerviz al yugo de Jesucristo las naciones vencidas.

Forsan et quinīs¹ aliquæ placebunt
Testibus Christi, prius hostiarum
Pignore functæ.

Tu decem sanctos revehes et octo,
Cæsaraugusta studiosa Christi,
Verticem flavis oleis² revincta
Pacis honore.

Sola in occursum numerosiores³
Martyrum turbas Domino parasti,
Sola prædives pietate multa
Luce frueris.

Vix parens orbis populosa Pæni⁴,
Ipsa vix Roma in solio locata,
Te, decus nostrum, superare in isto
Munere digna⁵.

Omnibus portis sacer immolatus
Sanguis exclusit genus invidorum
Dæmonum, et nigras pepulit tenebras,
Urbe piata.

Nullus umbrarum⁶ latet intus horror,
Pulsa nam pestis populum refugit:
Christus in totis habitat plateis;
Christus ubique.

Martyrum⁷ credas patriam coronis
Debitam sacris, chorus unde surgens

¹ De las ciudades mencionadas por Prudencio, Calahorra ofrece dos mártires, Tarragona tres, Córdoba cinco. Dice el poeta que Zaragoza debe ser preferida por ofrecer diez y ocho.

² Descríbese á Zaragoza coronada de olivo porque abunda en este árbol, cuyos ramos son símbolo de la paz.

³ Entiéndense aquí los innumerables mártires de Zaragoza, cuya fiesta se celebra el día 3 de noviembre.

⁴ *Parens orbis Pæni*, ó *Africani*, es Cartago.

⁵ *Supl. est.*

⁶ Esto es: de los demonios.

⁷ Creyérasla (á Zaragoza) patria de los mártires, etc.—*Ubi martyres nimia fertilitate proveniunt*, dice Nebrija.

Tendit in cœlum niveus¹ togatæ
Nobilitatis.

Inde, Vicenti, tua palma nata;
Clerus hinc tantum peperit triumphum;
Hinc sacerdotum domus infulata
Valeriorum.

Sævus antiquis quoties procellis
Turbo vexatum tremefecit orbem,
Tristior templum² rabies in istud
Intulit iras.

Nec furor quisquam sine laude nostrum
Cessit, aut clari vacuum cruoris³.
Martyrum semper numerus sub omni
Grandine⁴ crevit.

Nonne⁵, Vincenti, peregre necandus
Martyr, his terris tenui notasti
Sanguinis rore speciem futuri
Morte propinqua?

Hoc colunt cives, velut ipsa membra
Cespes includat suos, et paterno
Servet amplectens tumulo beati
Martyris ossa.

Noster est⁶, quamvis procul hinc in urbe

¹ Por las estolas blancas de que se habla en el cap. vii, del Apocalipsis. «*Nobilitatem togatam* eodem sensu accipio, dice Arévalo, potius quam ut gens togata, id est, romana intelligatur.»

² Por templo entiende aquí Nebrija á los cristianos, que son templo de Dios, pero parece mejor entender la iglesia ó ciudad de Zaragoza, como más abajo cuando dice: *Noverat templo celebres in isto.*

³ El sentido es que en Zaragoza sufrieron muchísimos el martirio en todas las persecuciones.

⁴ Lo mismo que *persecutione*.

⁵ «Por ventura, ó Vicente, tú que debias ser martirizado en otro país, no diste á conocer ya en el nuestro, con algun derramamiento de sangre, cuán animoso sufririas los tormentos de la muerte que tenias cerca? Esto celabran los ciudadanos (de Zaragoza), cual si, etc.»

⁶ Nuestro es el Vencedor, si bien, habiendo padecido lejos de

Passus ignota dederit sepulchri
Gloriam Victor prope littus alto
Forte Sagunti.

Noster, et nostra puer in palestra ¹
Arte virtutis, fideique olivo
Unctus ² horrendum didicit domare
Viribus hostem.

Noverat templo celebres in isto
Octies partas; deciesque palmas:
Laureis doctus patriis, eadem
Laude cucurrit.

Hic et, Encrate ³, recubant tuarum
Ossa virtutum, quibus efferati
Spiritus mundi violenta ⁴ virgo
Dedecorasti.

Martyrum nulli remanente vita
Contigit terris habitare nostris:
Sola tu morti proprè superstes
Vivis in orbe ⁵.

Vivis, ac pœnæ seriem retexis,

aquí en una ciudad desconocida, dió casualmente la gloria de su sepulcro á la excelsa Sagunto, situada cerca de la orilla del mar. (*Alto Sagunti* es lo mismo que *alta Sagunto*. Llámala excelsa probablemente por su antigüedad, ó por la heroica resistencia que opuso á Aníbal. Dice que Valencia era una ciudad desconocida de Vicente, para indicar que este no nació allí. Por fin, para que se comprenda bien el sentido, añadiremos que san Vicente, aunque natural de Huesca, desde la infancia estuvo en compañía de san Valerio, obispo de Zaragoza, quien le ordenó posteriormente de diácono y le encargó el ministerio de la predicacion).

¹ Palestra significa aquí ó la religion cristiana, ó la milicia, ó el lugar del martirio. El epíteto *nostra* manifiesta claramente que el poeta se refiere á Zaragoza.

² Alusión feliz, que nos recuerda á un tiempo el óleo del crisma, y la costumbre de los atletas que se ungián con aceite.

³ Santa Engracia.

⁴ Alusión á aquellas palabras del Evangelio de San Mateo, capítulo xi, v. 12: *Regnum celorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.*

⁵ En algun códice se lee *urbe*; lo que parece muy conforme.

Carnis et cæsæ spoliū retentans,
Tetra quam sulcos habeant amarus
Vulnera, narras.

Barbarus tortor latus omne carpsit,
Sanguis impensus ¹, lacerata membra;
Pectus abscisa patuit papilla
Corde sub ipso.

Jam minus mortis pretium peractum ²;
Quæ venenatus abolens dolores,
Concitam membris tribuit quietem
Fine soporo.

Cruda te longum tenuit cicatrix,
Et diu venis dolor hæsit ardens,
Dum putrescentes tenuat medullas
Tabidus humor.

Invidus quamvis obitum supremum
Persecutoris gladius negarit;
Plena te, martyr, tamen, ut peremptam,
Pœna coronat.

Vidimus, partem jecoris revulsam
Ungulis longe jacuisse pressis:
Mors habet pallens aliquid tuorum
Te quoque viva ³.

Hunc novum nostræ titulum ⁴ fruendum
Cæsaraugustæ dedit ipse Christus,

¹ Derramada en abundancia.

² Supl. est.

³ Tal vez sea este el pasaje en que se apoyan los que pretenden que Prudencio asistió al martirio de santa Engracia; mas no pudo asistir por no haber nacido aun. Lo probable es que en tiempo del poeta se conservaba todavía y se exponía á la veneracion del pueblo aquella parte del hígado de la Santa. A mas de que en esta clase de himnos, Prudencio canta muchas cosas en nombre de la ciudad, que asistió ó pudo asistir al espectáculo del martirio.

⁴ Llamándose en aquel tiempo *titulos* los sepuleros de los mártires por razon de los epitafios escritos sobre ellos, con mucho ingenio dice aquí el poeta que Jesucristo concedió este nuevo tí-

Juge ' viventis domus ut dicata
Martyris esset.

Ergo ter senis sacra candidatis,
Dives Optato, simul et Luperco,
Perge conscriptum tibi met senatum *
Pangere psalmis.

Ede Successum, cane Martialem,
Mors et Urbani tibi concinatur,
Julium cantus resonet, simulque
Quintilianum.

Publium pangat chorus, et revolvat
Quale Frontonis fuerit trophæum,
Quid bonus Felix tulerit, quid acer
Cæcilianus.

Quantus, Eventi, tua bella sanguis
Tinxerit; quantus tua, Primitive,
Tum tuos vivax recolat triumphos
Laus, Apodemi.

Quatuor posthinc superest virorum
Nomen extolli, renuente metro:
Quos Saturninos memorat vocatos
Prisca vetustas *.

Carminis leges amor aureorum
Nominum parvi facit, et loquendi
Cura de sanctis vitiosa non est,
Nec rudis unquam.

Plenus est artis modus, annotatas

tulo à Zaragoza, que fué casa consagrada al culto divino, y como capilla erigida en honor de la mártir Egracia, viviente aun.

* Por largo tiempo.

* A los mismos mártires de Zaragoza à quienes llamó antes *nobleza togada*, apellida ahora *senado conscripto*; así en otro himno denominó à san Lorenzo *cónsul perpétuo*. Nótese como ahora expresa los nombres de los mártires cuyas glorias canta.

* Los nombres de los cuatro Saturninos que no expresa Prudencio son: Casiano, Januario, Matutino y Fausto.

Nominum formas recitare Christo;
Quas tenet cœli liber, explicandus
Tempore justo ¹.

Octo tunc sanctos recolet decemque
Angelus coram Patre, Filioque,
Urbis unius regimen tenentes
Jure sepulchri ².

Quin ad antiquum numerum trahentur
Viva post pœnæ specimen puella,
Morsque Vincenti, cui sanguis ³ hinc est,
Fons et honoris.

Additis Cajo, (nec enim silendi),
Teque, Crementi; quibus incruentum
Ferre provenit decus ex secundo ⁴
Laudis agone.

Ambo confessi Dominum, steterunt
Acriter contra fremitum latronum;
Ambo gustarunt leviter saporem
Martyriorum.

Hæc sub altari sita sempiterno ⁵,
Lapsibus nostris veniam precatur
Turba, quam servat procerum creatrix
Purpureorum ⁶.

Nos pio fletu, date ⁷ perluamus
Marmorum sulcos, quibus est operta

¹ Es decir, en el día de la justicia, del juicio supremo: pensamiento bellissimo, continuado en la estrofa siguiente.

² Échase de ver que Prudencio prefirió en los mártires el derecho de sepultura al de nacimiento ó patria.

³ *Sanguis*, significa aquí linaje.

⁴ Equivalente de *prospero*.

⁵ Dícese altar sempiterno aludiéndose al eterno sacerdocio de Jesucristo y à que nuestros altares no faltarán nunca. Así Arévalo; pero tal vez no sea esto más que una ominación ó deseo del poeta, expresado de una manera vehemente.

⁶ Por razón de la sangre derramada.

⁷ Lo mismo que *age, eal*

Spes, ut absolvam retinaculorum
Vincla meorum.

Sterne te totam generosa sanctis
Civitas mecum tumulis: deinde
Mox resurgentes animas, et artus
Tota sequeris¹.

¹ ¿Quién negará, despues de vistos este himno y el que le antecede, que los mártires y ciudades de Calahorra y Zaragoza han tenido un excelente cantor? ¿Quién, vistas estas composiciones y las anteriores, dirá que Prudencio no fué un poeta de primer orden? En sentimentalismo puro y en verdadero entusiasmo deja muy atrás a todos los paganos. Él es la principal honra poética de nuestra patria, y todos le debemos un voto de gracias por habernos enseñado, en su ardiente fé, á cantar dignamente las glorias de Dios y de sus Santos.

ODÆ

a P. Matthia Casimiro Sarbievio, S. J.

Antes de insertar las odas del ilustre jesuita de Amberes, conforme tenemos ofrecido en la página 13, nos cumple hacer algunas observaciones. 1.^a Cuando en composiciones de carácter sagrado emplea nuestro autor palabras algo mitológicas, téngase presente lo dicho en la nota 1.^a de la página 34. En composiciones de otra índole es algo más disimulable este defecto, si bien á nuestro modo de ver casi siempre fuera mejor evitarlo. ¿Qué necesidad tienen los cristianos de paganizar su lenguaje ni mucho ni poco, ni en ninguna especie de composicion? ¿No puede extraerse de los poetas paganos todo lo bueno y juicioso, dejando para ellos todo lo malo y ridículo? 2.^a No debe extrañarse que en estas odas se encuentre repetida alguna que otra idea, pues esto es debido á que aquellas son escogidas entre muchas, en algunas de las cuales el poeta cantaba con más ó menos extension los mismos ó semejantes desahogos que habia cantado en otras; por lo cual era fácil, sobre todo no queriendo echarla de melindroso, que se le escapara alguna repeticion: las que, no obstante, son muy pocas, si bien aparecen más de bullo en esta coleccion por ponerse dichas composiciones las unas al lado de las otras. 3.^a En la colocacion no seguimos el órden riguroso de las odas segun están en la coleccion hecha por el autor, sino que empezamos por las más sencillas y fáciles, y pasamos gradualmente á las más elevadas y difíciles.

Hechas estas salvedades, pasamos ya á insertarlas, seguros de que merecerán la aprobacion de los aficionados á la buena literatura.